

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 4

TalencentrumBarneveld.nl

Werkwoorden

Het tweede woordje uit de Bijbel is **בָּרָא**. Dit is een *werkwoordsvorm*. Deze vorm kan betekenen: Hij schiep. Dit werkwoord wordt aangeduid met de *stam* **ברא**. De **ב**, **ר** en **א** noemen we *stamletters*.

De meeste werkwoorden hebben een stam van *drie* medeklinkers. Het voorbeeldwerkwoord voor de *regelmatige* werkwoorden is **קָטַל** = doden.

קָטַל (qá.tal)	hij doodde; hij heeft gedood
-----------------------	------------------------------

De bovenstaande werkwoordsvorm behoort tot het *perfectum*. Dit is een werkwoordstijd die in het algemeen aangeeft dat een handeling heeft plaatsgevonden.

Hier volgt nog een aantal werkwoordsvormen. Ze horen allen tot het perfectum.

רָאָה (rá.á) = <i>hij zag, hij heeft gezien</i>	רָאָה = zien
אָמַר (á.mar) = <i>hij zei, hij heeft gezegd</i>	אָמַר = zeggen
לָקַח (lá.qach) = <i>hij nam, hij heeft genomen</i>	לָקַח = nemen
שָׁמַע (sjá.ma) = <i>hij hoorde, hij heeft gehoord</i>	שָׁמַע = horen

voorbeeldzinnetjes:

אָמַר אֶל־אַבְרָם = hij zei tegen Abram

עָצֵי הָעֵלֶם (a.tsé há.o.lam) = het hout voor het brandoffer

U ziet: een *nieuwe* klinker:(_) Het is een *korte* a. We schrijven hem klein: a

לָקַח אֶת־עָצֵי הָעֵלֶם = hij nam het hout voor het brandoffer

Een andere vorm is de *narrativus*, een verhaalvorm. (Lat.: narrare = vertellen)

וַיִּקְטַל (way.yiq.tol)	en hij doodde
---------------------------------	---------------

Let op! De yod is verdubbeld! Er staat een punt in!

Deze werkwoordsvorm ziet er meestal zo uit: **ויXXX**

Hier volgt nog een aantal van deze vormen:

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 4

TalencentrumBarneveld.nl

וַיִּרְא (way.yar) = en hij zag

וַיִּשְׁמַע (way.yisj.ma) = en hij hoorde

וַיֹּאמֶר (wa.yo.mèr) = en hij zei

וַיִּקַּח (way.yiq.qach) = en hij nam

וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרָי = en Abram nam Saraï

Onthoud: כִּי (kie) = dat

וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב = letterlijk: en hij zag God dat goed
= en God zag dat het goed was.

Opdracht 1 "lijntrekken"

			1	en hij nam
לָקַח	1		2	en hij zag
וַיִּרְא	2		3	en hij doodde
קָטַל	3		4	en hij hoorde
שָׁמַע	4		5	hij hoorde
וַיִּקְטַל	5		6	hij nam
			7	hij doodde

We lezen weer verder in Gen. 22. Het eerste deel kent u al.

וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק
וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֲרָץ הַמֹּרְיָה ...

De volgende woorden moet u nog weten om de tekst te kunnen vertalen:

אֲשֶׁר (a.sjèr) = die, dat

אָהַבְתָּ (á.hav.tá) = u hebt lief

וְלֶךְ־לְךָ (we.lèg-le.gá) = en ga!

הַמֹּרְיָה (ham.mo.rie.yá) = Moria

Vertaling: *En Hij zei: "Neem toch uw zoon, uw enige die u liefhebt, Izak, en ga naar het land Moria ..."*

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 4

TalencentrumBarneveld.nl

In een *verhalende* tekst zoals de tekst over het offer van Abraham komen heel veel *narrativus-vormen* voor. In *dichterlijke* teksten daarentegen *heel weinig*.

Omdat we steeds een stukje verder lezen in gen.22 volgen hier nog wat *narrativus-vormen* uit dit hoofdstuk.

- וַיַּשְׁכֵּם (way.yasj.kém) = en hij stond vroeg op
 וַיַּחֲבֹשׁ (way.ya.cha.vosj) = en hij zadelde, חֲבֹשׁ = zadelen
 וַיִּבְקַע (way.ye.vaq.qa)* = en hij kloofde
 וַיָּקָם (way.yá.qom)** = en hij stond op
 וַיֵּלֶךְ (way.yé.lèg) = en hij ging, הָלַךְ = gaan

* We spreken וַיִּ (way.ye) uit als of er וַיְ (way.ye) staat.

** We spreken hier de (ַ) in de laatste lettergreep als een "o" uit.
 (Later meer daarover.)

Opdracht 2 "lijntrekken"

			1	uitspraak: (way.yá.qom)
וַיֵּלֶךְ	1		2	en ga!
וַיָּקָם	2		3	gaan
חֲבֹשׁ	3		4	hij ging
וַיִּבְקַע	4		5	zadelen
וַיִּבְקַע	5		6	hij kloofde
וַיֵּלֶךְ	6		7	en hij ging
			8	en hij kloofde

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 4**TalencentrumBarneveld.nl**

Opdracht 3 Probeer de woorden uit te spreken van vertaal de zinnen.

a וישכם אברהם =

b קחנא אתבנך =

c ולךלך אלארץ המריה =

Opdracht 4 Vertaal de volgende zinnetjes.

a בקרא אלהים אתהאור =

b וירא אלהים כייטוב =

c ראה יעקב אתרחל =

d ויקח אברהם אתשרי =

De antwoorden vindt u op de volgende pagina!

Maak ook de extra oefening ! U kunt deze vinden op de site als u "extra oefeningen" aanklikt.

EENVOUDIG BIJBELS HEBREEUWS LES 4

TalencentrumBarneveld.nl

ANTWOORDEN

Opdracht 1 "lijntrekken"

1-6; 2-2; 3-7; 4-5; 5-3

Opdracht 2 "lijntrekken"

1-4; 2-1; 3-5; 4-8; 5-2; 6-7

Opdracht 3 Probeer de woorden uit te spreken van vertaal de zinnen.

a וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם = En Abraham stond vroeg op.

b קַח־נָא אֶת־בְּנִי = Neem toch uw zoon.

c וְלָךְ־לְךָ אֶל־אֲרָץ הַמֹּרְיָה = En ga naar het land Moria.

Opdracht 4 Vertaal de volgende zinnetjes.

a בָּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר = God schiep het licht.

b וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב = En God zag dat het goed was.

c רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל = Jacob zag Rachel.

d וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי = En Abram nam Saraï